

La mitigazione nell'attività dell'interprete

Scienze della Comunicazione
Esercizi di Laurea

Settimane 2020

Outline

- OTTIMIZZAZIONE DELL'ATTIVITÀ
- STRATEGIE DI MITIGAZIONE
- CASE STUDY

Introduzione

Il presente corso si propone di analizzare le strategie di mitigazione utilizzate dall'interprete durante l'attività di interpretazione, con particolare riferimento alle strategie di mitigazione di tipo pragmatico e di tipo lessicale.

Metodologia

Il corso si svolgerà attraverso lezioni frontali, attività di gruppo e attività di laboratorio. Le attività di laboratorio consistono nella simulazione di situazioni interpretative e nella discussione delle strategie di mitigazione utilizzate.

Esempi

Il corso si propone di analizzare le strategie di mitigazione utilizzate dall'interprete durante l'attività di interpretazione, con particolare riferimento alle strategie di mitigazione di tipo pragmatico e di tipo lessicale.

ESEMPLI

La mitigazione nell'attività dell'interprete

Il caso di una
trattativa d'affari

Sara Merlino 2009

La mitigazione nell'attività dell'interprete

Scienze della Traduzione
Esercizi di Traduzione

Scienze della Traduzione
Esercizi di Traduzione

Outline

- OTTIMIZZAZIONE DELL'ATTIVITÀ
- STRATEGIE DI MITIGAZIONE
- GLOSSARIO

Introduzione

Il presente corso si propone di fornire una panoramica generale sulle strategie di mitigazione nell'attività dell'interprete, con particolare riferimento alle tecniche di lavoro e alle scelte linguistiche da adottare in situazioni di emergenza o di alta pressione.

Metodologia

Il corso si svolgerà attraverso lezioni frontali, attività di gruppo e simulazioni pratiche. Saranno inoltre disponibili risorse didattiche aggiuntive, come video e documenti di riferimento.

Esempi

Il corso illustra diverse strategie di mitigazione applicate a situazioni reali, fornendo esempi di frasi e discorsi tradotti in modo da garantire la comprensione e la coerenza del messaggio.

ESEMPLI



Outline

- DEFINIZIONE DI MITIGAZIONE
- MITIGAZIONE NELLE INTERAZIONI MEDIATE DA INTERPRETE
- CASE STUDY



Introduzione

- traduzione orale che ha luogo all'interno di una comunicazione faccia a faccia tra parlanti di lingue diverse
- attività dell'interprete: **non solo** passaggio neutro del significato **ma anche** contributo a produzione stessa di tale significato
- interpretazione - mediazione: si vuole così includere l'intera complessità dell'attività comunicativa svolta dall'interprete - farsi carico delle dinamiche interazionali in corso (= obiettivi comunicativi) e dell'aspetto relazionale



Metodologia

AIM OF THE ANALYSIS
Contesto dialogico come luogo di interazione nel quale si realizza CO-PRODUZIONE del significato e nel quale la presenza dell'interprete INFLUISCE sui meccanismi di presa di parola e sulla produzione di senso.
Tramite l'osservazione di atteggiamenti comunicativi ricorrenti volti a **FAA PROGREDIRE LA COMUNICAZIONE e GARANTIRE IL RAGGIUNGIMENTO DEGLI SCOPI INTERAZIONALI**
(--> MITIGAZIONE) →

IPOSTESI: centralità comunicativa dell'interprete nei contesti dialogici

PRESUPPOSTO: approccio prescrittivo all'interpretazione dialogica, che relega l'interprete alla sola funzione neutra di traduttore

SCOPO: favorire un approccio descrittivo (osservazione empirica di registrazioni di conversazioni --> dato reale) tramite cui analizzare ciò che effettivamente accade nei contesti dialogici (metodo CA)

FOCUS: discorso orale interattivo (linguistica pragmatica)



CONVERSATION ANALYSIS

- PARLATO = attività socialmente organizzata e ordinata
- INTERAZIONE = informale e/o istituzionale
- PRINCIPI FONDAMENTALI: punto di vista dei partecipanti; ordine della conversazione; sequenzialità e adiacenza (prospettiva e retrospettiva)



Metodologia

AIM OF THE ANALYSIS
Contesto dialogico come luogo di interazione nel quale si realizza CO-PRODUZIONE del significato e nel quale la presenza dell'interprete INFLUISCE sui meccanismi di presa di parola e sulla produzione di senso.
Tramite l'osservazione di atteggiamenti comunicativi ricorrenza e PER PROCEDERE LA COMUNICAZIONE e CANTARE E RAGGIUNGIMENTO DEGLI SCOPPI INTERAZIONALI
(-> MITIGAZIONE) →

IPOSTESI: centralità comunicativa dell'interprete nei contesti dialogici

PRESUPPOSTO: approccio prescrittivo all'interpretazione dialogica, che relega l'interprete alla sola funzione neutra di traduttore

SCOPO: favorire un approccio descrittivo (osservazione empirica di registrazioni di conversazioni --> dato reale) tramite cui analizzare ciò che effettivamente accade nei contesti dialogici (metodo CA)

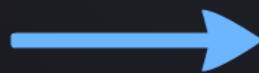
FOCUS: discorso orale interattivo (linguistica pragmatica)



AIM OF THE ANALYSIS

Contesto dialogico come luogo di interazione nel quale si realizza CO-PRODUZIONE del significato e nel quale la presenza dell'interprete INFLUISCE sui meccanismi di presa di parola e sulla produzione di senso

Tramite l'osservazione di atteggiamenti comunicativi ricorrenti volti a FAR PROGREDIRE LA COMUNICAZIONE e GARANTIRE IL RAGGIUNGIMENTO DEGLI SCOPI INTERAZIONALI (--> **MITIGAZIONE**)



MITIGAZIONE

GESTIONE DEGLI ELEMENTI CONFLITTUALI

tendenza dei partecipanti a minimizzare gli accordi e massimizzarli gli accordi

- spesso tramite contatto diretto **SCAVALCANDO L'INTERPRETE**
- tramite la valorizzazione di elementi di condivisione (**RIPORTATI NELLA TRADUZIONE**)
- tramite esitazioni e pause che **INVITANO L'INTERPRETE A PRENDERE LA PAROLA**

POTESI

Il presente documento
non è un contratto
e non ha valore
giuridico né
obbliga a nulla.

DEFINIZIONE

Il presente documento
non è un contratto
e non ha valore
giuridico né
obbliga a nulla.

IPOTESI

La presenza dell'interprete riduce la tendenza dei parlanti a mitigare i propri contenuti, autorizzando una maggiore libertà di espressione della conflittualità

DEFINIZIONE

- mitigazione vs riparazione (Caffi 2001) - or is it?
- implicazione di negatività dell'elemento mitigato
- progettualità e intenzionalità (ATTIVITA' VALUTATIVA)

STRUMENTI DI MITIGAZIONE (Caffi 2001)

1. BUSHES: modificano contenuto proposizionale di un enunciato
2. HEDGES: modificano gli indicatori di forza illocutoria
3. SHIELDS: modificano origine deittica dell'enunciazione



MITIGAZIONE NELLA COMUNICAZIONE MEDIATA DA INTERPRETE

In particolare in corrispondenza di FACE THREATENING ACTS
come effetto dell'attività di COORDINAMENTO esplicito o implicito

*A means of sustaining a cooperative atmosphere and
simultaneously exercising discursal control, attempting
to keep the client relevant and on topic
(Wadensjo 1998)*

EFFICIENZA INTERAZIONALE: (Caffi 2001) l'interprete mitiga al fine di
raggiungere gli **obiettivi comunicativi dell'incontro**.

La mitigazione nell'attività dell'interprete

Scienze della Traduzione
Esercizi di Traduzione

Scienze della Traduzione
Esercizi di Traduzione

Outline

- OTTIMIZZAZIONE DELL'ATTIVITÀ
- STRATEGIE DI MITIGAZIONE
- CASE STUDY

Introduzione

Il presente corso si propone di fornire una panoramica generale sulle strategie di mitigazione nell'attività dell'interprete, con particolare riferimento alle situazioni di lavoro in cui l'interprete è chiamato a intervenire in contesti di alta pressione e di alta responsabilità.

Metodologia

Il corso si svolgerà attraverso lezioni frontali, attività di gruppo e casi studio. Saranno inoltre previste esercitazioni pratiche e simulazioni di situazioni reali.

Esempi

Il corso si svolgerà attraverso lezioni frontali, attività di gruppo e casi studio. Saranno inoltre previste esercitazioni pratiche e simulazioni di situazioni reali.

ESEMPLI